

Vingt-et-unièmes Olympiades internationales de linguistique

Brasília (Brésil), du 23 au 31 juillet 2024

Sujet de la compétition individuelle

Règles de présentation des solutions

Ne recopiez pas les problèmes. Pour chaque problème utilisez une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille indiquez le numéro du problème, le numéro de la table et votre nom. Autrement votre travail pourrait être égaré ou attribué à autrui.

Sauf indication contraire, vous devez décrire des régularités et des règles que vous avez observées dans les données. Sinon votre réponse ne recevra pas la note maximale.

Problème 1 (20 points). Voici quelques formes verbales de la langue koriak ainsi que leurs traductions en français :

1. təkmiŋŋənet	<i>je vais les_(du) attraper</i>
2. kekmiŋŋənew	<i>tu les_(pl) attrapes</i>
3. mətəlhun	<i>nous_(du) l'avons vu</i>
4. kujguŋnet	<i>tu les_(du) mords</i>
5. kinuheŋŋətək	<i>vous_(du) m'attendez</i>
6. nekmitən	<i>ils l'ont attrapé</i>
7. mətKolholəŋən	<i>nous_(pl) le voyons</i>
8. mətuhennet	<i>nous_(du) les_(du) avons attendus</i>
9. enanŋevlatək	<i>vous_(pl) m'avez envoyé</i>
10. tuhettək	<i>je vous_(du) ai attendus</i>
11. məcceheŋŋətək	<i>nous_(du) allons vous_(du) attendre</i>
12. inekmittək	<i>vous_(du) m'avez attrapé</i>
13. tøjelleŋən	<i>je vais le guider</i>
14. nekulhuŋnew	<i>ils les_(pl) voient</i>
15. najalholəŋtək	<i>ils vont vous_(pl) voir</i>
16. məcceŋivŋənew	<i>nous_(du) allons les_(pl) envoyer</i>
17. nejeŋivŋənet	<i>ils vont les_(du) envoyer</i>
18. məccallaləŋtək	<i>nous_(du) allons vous_(pl) guider, nous_(pl) allons vous_(pl) guider, nous_(pl) allons vous_(du) guider</i>

(du) = deux personnes
(pl) = trois personnes ou plus

(a) Traduisez en français :

19. kulleŋən
20. jinejguŋtək
21. tekminnew
22. tøjohalləŋtək
23. mətKonŋevləŋən

(b) Traduisez en koriak :

24. *tu vas les_(du) voir*
25. *nous_(pl) l'avons mordu*
26. *vous_(pl) m'attrapez*
27. *ils vous_(du) envoient*
28. *vous_(du) m'avez guidé*

△ Le koriak fait partie de la famille tchoukotko-kamtchatkienne. Il y a environ 1665 personnes qui le parlent dans l'extrême est de la Sibérie. ə ≈ e dans *menu*. c = tch dans *caoutchouc*. g ≈ r en *roue*. j = y dans *yeux*. ŋ = gn dans *ligne*. ŋ = n dans *parking*. h et w sont des consonnes. —Ivan Derjanski

Problème 2 (20 points). Voici quelques groupes de mots de la langue hadza ainsi que leurs traductions en français. (Voir la page suivante pour les images.)

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. chutisa zzokwanako | le cou de la girafe ^{masc/fém} |
| 2. athuitcha slimibii | la hache des hommes (pour récolter le miel) |
| 3. panjubeema popho | les tubercules <i>I. transvaalensis</i> de l'impala mâle |
| 4. do'aikuitcha sisimibii | le tubercule <i>V. macrorhyncha</i> des lions ^{masc/fém} |
| 5. uphukwabiitcha zzokwanabii | les pattes des girafes mâles |
| 6. chutikoma beggau | le cou de l'éléphant mâle |
| 7. uthumekoeta dlakwebee | la lance des filles |
| 8. makokoma erati | la marmite courte et large du garçon |
| 9. midlabiisa neeko | les os du babouin ^{masc/fém} |
| 10. dungubiima hazzake | les zèbres mâles du voleur |
| 11. athobeema sleme | les haches de l'homme (pour fendre du bois de chauffage) |
| 12. uphukwakosa beggauko | la patte de l'éléphant ^{masc/fém} |
| 13. shumusa nqeko | la plante grimpante <i>V. pseudolablab</i> du léopard femelle |
| 14. gogogogoma uhuyiti | le flamant ^{masc/fém} de l'homme étranger |
| 15. uthumesa dlakweko | la longue lance de la fille |
| 16. do'aisa sesemeko | la plante grimpante <i>V. macrorhyncha</i> de la lionne |
| 17. midlaitcha niibii | l'os des babouins mâles |
| 18. garibiieta akhwitibee | les camions des femmes |

(a) Définissez les correspondances :

- | | |
|--------------|----------------------------------|
| 19. wiriko | A. queues (par ex. des léopards) |
| 20. roobee | B. fine brindille |
| 21. mu'a | C. cornes (par ex. des dik-diks) |
| 22. zzahubii | D. racine courte et épaisse |

(b) Traduisez en français :

23. gariko
24. makubii
25. hazzakeko
26. dongobee
27. zzahoko
28. nqibii

(c) Traduisez en hadza :

29. la patte du flamant^{masc/fém}
30. le tubercule *V. pseudolablab* du zèbre^{masc/fém}
31. les cornes des impalas mâles
32. la branche épaisse des femmes étrangères
33. la marmite haute des garçons
34. les racines longues et fines de l'impala^{masc/fém}

△ Le hadza est un isolat. Il y a environ 1000 personnes qui le parlent en Tanzanie. **ch, dl, gg, khw, kw, nj, nq, ph, sh, sl, tch, th, w, y, zz** sont des consonnes. ' est le coup de glotte (un bref blocage du passage d'air dans la gorge). Les voyelles identiques consécutives se prononcent individuellement (avec ' intermédiaire).

Ipomoea (I.) transvaalensis, *Vatovaea (V.) pseudolablab* et *Vigna (V.) macrorhyncha* sont des plantes grimpantes avec tubercules, c'est-à-dire tiges souterraines épaissies comestibles (semblables aux pommes de terre). Toutes les différences entre ces plants ne sont pas pertinentes pour résoudre ce problème.

—Samuel Ahmed



girafe



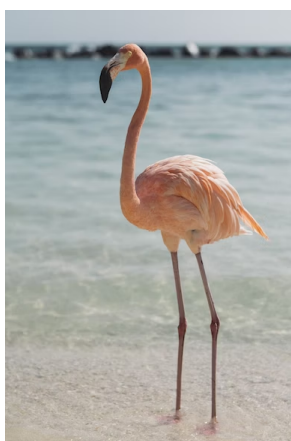
impala



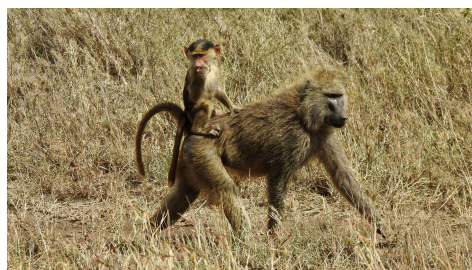
dik-dik



lion



flamant



babouin



éléphant



zèbre



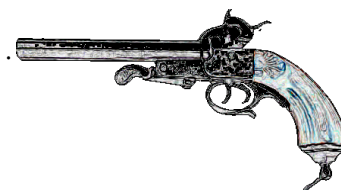
léopard

Problème 4 (20 points). Voici quelques groupes de mots de la langue dâw ainsi que leurs traductions en français dans un ordre aléatoire :

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. çum 'aa' | A. <i>anneau</i> |
| 2. dâw çuum | B. <i>bouche</i> |
| 3. dâw nôr | C. <i>gougoune</i> |
| 4. dâw nôr keet | D. <i>petit doigt de main</i> |
| 5. dâw tôog | E. <i>diminuer</i> |
| 6. dâw sôb pis piis | F. <i>filles (d'un parent)</i> |
| 7. dâw tôoj | G. <i>boîte de farine</i> |
| 8. dôo' piis | H. <i>langue (partie du corps)</i> |
| 9. sôb dak | I. <i>ped</i> |
| 10. suk 'aa' | J. <i>nez</i> |

Voici quelques autres groupes de mots de la langue dâw ainsi que leurs traductions en français, toujours dans un ordre aléatoire :

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| 11. be keet | K. <i>tapir domestiqué</i> |
| 12. be tum | L. <i>cabiaï</i> |
| 13. yak yaa' | M. <i>feuille</i> |
| 14. yak nâax | N. <i>lunettes</i> |
| 15. nâx pôog | O. <i>revolver</i> |
| 16. nâx taax | P. <i>rivière principale</i> |
| 17. taax 'uuy | Q. <i>graine</i> |
| 18. tum tâag | R. <i>fourmilier domestiqué</i> |
| 19. yon 'uuy | S. <i>tucupi</i> |
| 20. yon tôoj | T. <i>macaxeira</i> |



(a) Définissez les correspondances.

(b) Traduisez en français :

21. *dâw sôb piis*

22. *dâw sôob pis*

23. *dâw çum piis*

(c) Traduisez en dâw :

24. *ruisseau*

25. *petit tapir*

26. *œil*

27. *petite-fille (la fille de ma fille)*

△ Le dâw fait partie de la famille naduhup. Il y a environ 140 personnes qui le parlent dans l'état brésilien d'Amazonas.

ç ≈ c dans *casser*, mais prononcé plus en avant dans la bouche, au palais dur. j ≈ g dans *gare*, mais prononcé plus en avant dans la bouche, au palais dur. r = h dans le mot anglais *hello*. s = ch dans *cher*. x = ch dans le nom allemand *Bach*. y = y dans *yeux*. ' est le coup de glotte (un bref blocage du passage d'air dans la gorge). ã = son nasalisé. â, ô et u sont des voyelles. Une voyelle doublée (y compris âa et ôo) indique un ton descendant ou montant.

Le cabiaï, le tapir et le fourmilier sont des mammifères qui vivent au Brésil. Le cabiaï est connu pour vivre au bord des lacs, fleuves et marécages. Le fourmilier est connu pour son long nez, utilisé pour recueillir des fourmis. (Voir la page suivante pour les images.) Le tucupi est un jus au goût fort, extrait de tubercules de manioc pressés. La macaxeira est un type de manioc connu pour être moins toxique.

—João Henrique Oliveira Fontes (consultante : Karolin Obert)



caviai



tapir



fourmilier

Problème 5 (20 points). En Yanyuwa, les hommes et les femmes ont certaines différences dans leur façon de parler. Voici quelques phrases dans le dialecte féminin de Yanyuwa ainsi que leurs traductions en français :

1. **nya-ardu kiwa-wani**
Le garçon est revenu.
2. **rru-bardibardilu kanda-wubala ma-burlurlu**
La vieille va faire le pain.
3. **nyu-marralngujilu jarrilu-yabimanji rra-walkuru**
Le médecin guérit la femme enceinte.
4. **wakuku ji-wulumanji**
Le chien court.
5. **linji-nhanawalu kanyalu-wudurumala nya-mirningiya**
Les femmes vont nourrir l'homme.
6. **ji-jakudukudulu kanyinju-athama nya-munanga**
L'éméu a chassé l'homme blanc.
7. **nyu-ardulu jilu-nganji warrbima**
Le garçon voit le dingo.

Pour comparaison, voici quelques phrases dans le dialecte masculin, ainsi que leurs traductions en français :

8. **li-walkuru kalu-walanyma**
Les femmes enceintes ont émergé.
9. **ki-warrbimalu kilu-tha wunala**
Le dingo a mangé le kangourou.
10. **rra-bardibardi janda-waninji**
La vieille revient.
11. **ki-bulijimanjilu karrilu-yngkarri rra-ardu**
Le policier a entendu la fille.
12. **ki-mirningiyalu jilu-wubanji ma-ngarra**
L'homme prépare la nourriture.
13. **rru-yanyuwalu kanda-ngala munanga**
La femme yanyuwa va voire l'homme blanc.
14. **linji-marralngujilu kalalu-yabimala li-malbu**
Les médecins vont guérir les vieillards.

(a) Traduisez en français :

15. **mirningiya ka-wulumala**
16. **nyu-munangalu kalilu-wudurruma li-wakuku**
17. **linji-ardulu jalu-wubanji ma-burlurlu**
18. **rru-nhanawalu janda-athamanji ardu**

(b) Pour chacune des phrases dans Yanyuwa dans (a), indiquez si elles sont dans le dialecte des femmes (♀), dans le dialecte des hommes (♂) ou si ce n'est pas clair (?).

(c) Traduisez en yanyuwa, en donnant les deux options (féminine et masculine) si elles diffèrent :

19. *Le chien a chassé la fille.*
20. *La femme enceinte nourrit les vieillards.*
21. *Le vieillard a guéri l'homme yanyuwa.*
22. *Le kangourou va revenir.*

△ Le yanyuwa fait partie de la branche ngarna de la famille pama-nyungan. De nos jours il y a 3 femmes dans le Territoire du Nord de l'Australie qui le parlent couramment.

k ≈ *g* dans *goût*. **nh** = *n* dans *nez*. **rr** = *r* roulé. **th** = *th* dans le mot anglais *that*. **r**, **rd**, **rl** et **rn** sont prononcés comme **rr**, **d**, **l** et **n** mais avec la pointe de la langue dirigée vers l'arrière de la bouche. **n** avant **j** et **d** indique le flux d'air par le nez avant la consonne.

Les dingos et les émeus sont des animaux qui se trouvent en Australie.

—Dan-Mircea Mirea (consultant: John Bradley)

Rédacteurs : Samuel Ahmed, Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, David Hultman, Boris Iomdin, Minkyu Kim, Taehun Lee, Yuyang Liu, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Andreï Nikouline (éditeur en chef), Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexandre Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Kazune Sato, Miléna Vénéva, Elysia Warner.

Texte français : Elysia Warner, Dan-Mircea Mirea, Andreï Nikouline.

Bon courage !